MAYRA VICTORIA QUIROGA CABALLERO
Facultad de Lenguas Extranjeras
Universidad de La Habana
Ciudad de La Habana, Cuba
mayqui@flex.uh.cu

Terminografía Didáctica. Aspectos teóricos

En 1975 aparece oficialmente el concepto de terminografía introducido por la International Organization for Standardization (ISO 1087) como " the physical effort of recording, processing and presenting terminological data acquired by terminological research". Este es un concepto amplio que puede ser atribuible a aplicaciones terminológicas de diversa índole. Sin embargo, no existen muchos trabajos que precisen las particularidades teóricas necesarias para emprender trabajos terminográficos encaminados a otro fin que no sea la normalización. Al cambiar el concepto de terminología, tanto en su aspecto teórico como práctico, como resultado del desarrollo de trabajos e investigaciones realizadas en este campo, también el concepto de terminografía se modifica. El objetivo de este trabajo es presentar algunas consideraciones teóricas sobre la denominada Terminografía Didáctica como una especificidad de la Terminografía.

La Terminografía Didáctica (TD) se contextualiza en el marco de la enseñanza de lengua con fines específicos donde la comprensión de textos de especialidad en lengua extranjera constituye un centro de atención, tanto de la enseñanza de lengua con fines específicos (en el contexto de los objetivos formulados actualmente en los Planes y Programas de los Centros de Enseñanza Superior en Cuba), como de la Terminografía Didáctica concebida para estos fines. El producto de esta terminografía puede cumplir además las funciones de producción y traducción.

El otro centro de atención de la TD radica en el destinatario, en su calificación, que incluye la relación entre el conocimiento ya adquirido y la falta de conocimiento de la lengua extranjera y de la especialidad. Puede decirse, entonces, que esta terminografía tiene dos orientaciones: hacia la lengua extranjera y hacia la especialidad. El modelo de diccionario terminológico en este contexto servirá de guía para confeccionar un material docente que se propone, por lo tanto, dar respuesta a necesidades lingüísticas, conceptuales y pragmáticas de unos destinatarios que se encuentran en situaciones comunicativas propias del aprendizaje y práctica del idioma inglés durante su formación profesional para poder comprender, producir o traducir textos publicados en lengua inglesa relacionados con la temática del perfil de la carrera.

La Terminografía Didáctica surge como una estrategia que se nutre de la Teoría Comunicativa de la Terminología, la Lexicografía Especializada por la Temática, la Lexicografía Monolingüe, la Lexicografía Bilingüe y la Lexicografía Docente, para arribar a consideraciones que se vinculan entre sí conformando una unidad coherente, susceptible de ser aplicada a distintas materias para elaborar aplicaciones terminológicas en el ámbito de la enseñanza de inglés con fines específicos y del "seguimiento" de esta disciplina a través del Programa Director de Idiomas, que se vincula con una o más asignaturas del Plan de Estudio de las carreras de los Centros de Enseñanza Superior.

De acuerdo con el principio lexicográfico de que " la estructura de cualquier diccionario está determinada por la elección específica en relación con la selección y presentación a nivel macroestructural y microestructural de los elementos léxicos en una o más lenguas y de los datos que se relacionan con estos elementos" (Geeraerts;1989:288), el modelo de diccionario que propone la Terminografía Didáctica debe tener muy bien concebida tanto su macroestructura como su microestructura, al igual que las unidades terminológicas que se seleccionarán y cómo se presentarán, las lenguas que van a intervenir y la información que se relaciona con estas unidades terminológicas y con todo el diccionario.

También cumpliendo con otro principio lexicográfico relacionado con las intenciones pragmáticas, que sostiene que "la elección en relación con la selección y presentación de la información macroestructural y microestructural está determinada en última instancia por consideraciones prácticas, dígase intenciones comunicativas y restricciones materiales" (Geeraerts;1989:291), el modelo de diccionario que se apoya en la Terminografía Didáctica toma en consideración estas cuestiones.

¿Qué toma la Terminografía Didáctica de la Teoría Comunicativa de la Terminología, la Lexicografía Especializada por laTemática, la Lexicografía Monolingüe, la Lexicografía Bilingüe y la Lexicografía Docente? ¿Cómo se reflejan estas aportaciones en el modelo de diccionario que propone la TD? Estas son las interrogantes a las que se intenta dar respuesta en este trabajo.

La Terminografía Didáctica se orienta por la Teoría Comunicativa de la Terminología de Cabré (1997 y 1998a) atendiendo a la propia concepción de esta Teoría que "se fundamenta en dos pilares: la perspectiva lingüística desde la que se aborda el análisis de las unidades y el texto como encuadre natural de las unidades especializadas en el marco de la comunicación natural" (Cabré;2001:22). Esta teoría que parte de que la terminología es una materia de carácter interdisciplinario, integrada por fundamentos procedentes de una teoría del lenguaje, una teoría del conocimiento y una teoría de la comunicación sirve de base para que en este trabajo, las unidades terminológicas puedan ser tratadas, al mismo tiempo como unidades léxicas como las concibe la lexicografía, es decir, como signo lingüístico participando de todas sus características y como un concepto, como

lo concibe la terminología, insertado a un nudo cognitivo de un ámbito de especialidad, donde el conjunto de esas unidades de ese ámbito de especialidad constituirá su campo conceptual a través de relaciones específicas entre esas unidades terminológicas (todo-parte, causa-efecto, anterioridad, etc.). Además, esas unidades son las que no sólo representan el concepto, sino que es en ellas que se materializa ese concepto y lo transmiten en diferentes situaciones y contextos especificando su carácter especializado.

Esa perspectiva lexicográfica y terminológica, es decir, lingüística y conceptual, es la que rige el modelo de diccionario que se sustenta en la TD. Se trata con un área de especialidad a la que se le confecciona un árbol conceptual- hecho por un especialista que tiene una competencia cognitiva en ese ámbito especializado que "es capaz de estructurar una materia desde puntos de vista distintos, de reconocer las conexiones entre los distintos subtemas de la materia y establecer las relaciones de una materia y todas sus partes con otras materias" (Cabré;1999:134)- atendiendo a una finalidad bien específica (fines docentes).

El árbol conceptual de la especialidad responde a los objetivos instructivos de la disciplina de la carrera en cuestión tomando en consideración, como señala Cabré (1999) en uno de los fundamentos de la TCT, que "cada ámbito puede ser estructurado desde diferentes perspectivas y en diferentes concepciones, así como cada objeto temático puede ser abordado desde ámbitos y perspectivas distintos". Esta situación docente es, al mismo tiempo, una particularización o consecuencia del principio metodológico de adecuación de la TCT, principio básico y vertebrador de la metodología de la TCT que significa adecuación a los principios teóricos y adecuación a la situación comunicativa de uso. "Cada trabajo en concreto adopta una estrategia en función de unas necesidades terminológicas concretas (actividad "profesional", contexto, temática, objetivos, elementos implicados y recursos disponibles)" (Estopá; 2003:2).

La adecuación condiciona toda la aplicación, en dependencia de esas necesidades terminológicas concretas se tomarán decisiones que conformarán la aplicación. Bajo este principio básico es que se hace el modelo de diccionario terminológico avalado por la TD.

Un supuesto mínimo de la metodología general de la TCT que se toma en cuenta es que "todos los trabajos son en un principio descriptivos. Los términos recopilados en un trabajo descriptivo tienen una fuente real (han sido recogidos en textos especializados, en discursos orales de especialistas o en encuestas terminológicas" **(**Cabré; 1999: 135). Este supuesto se materializa en la TD a través de la recopilación de los términos a partir sólo de textos, se excluyen de estos corpora las bases de datos y los diccionarios generales y especializados que podrán ser fuentes de consulta, sobre todo como ayuda para la redacción de las definiciones.

Aunque la TD no considera la introspección[1] como una base empírica para la recopilación de términos para el diccionario, algo que sí hace la lexicografía, la introspección es un elemento que se toma en consideración a la hora del trabajo conjunto del profesor de inglés y de los especialistas de la Facultad a la que se destine el diccionario terminológico, sobre todo de los especialistas de la disciplina, cuando se trabaja fundamentalmente con la elaboración de las definiciones, entre otras cosas.

El modelo de la TD trata de abarcar una descripción bien amplia del léxico especializado de la ciencia seleccionada y de las ciencias más cercanas a ella - que se contemplan en el Plan de Estudio de la Carrera- y para ello toma en consideración la distinción entre textos que proponen Bergenholtz y Tarp: "a) de experto a experto (lengua de expertos); b) de experto a semi-experto (los textos especializados de los libros de textos, etc.; c) de semi-experto a semi-experto (jerga y lengua usada en los textos por expertos de áreas relacionadas); d) de expertos a legos (lengua utilizada en textos de divulgación científica) y e) de semi-experto a legos (lengua usada en textos de divulgación científica)." (Bergenholtz y Tarp;1995:19).

Esta distinción que viene de la Lexicografía Especializada por la Temática, esta amplia gama de textos, será la que abarcará los corpora que contempla la TD para hacer la recopilación de términos. Esto hará que los estudiantes tengan una visión, también amplia, de las diferentes denominaciones que puede tener un mismo concepto dentro de la especialidad del diccionario bajo diferentes registros. Aparece así la variación, como principio metodológico de la TCT, que refleja que "paralelamente a la conceptualización, la denominación de los conceptos puede ser variada en el interior de la misma lengua o puede reflejar prioridades distintas en diferentes lenguas o grupos"... un concepto puede ser reutilizado en otros campos del saber. La variación denominativa se explica por la necesidad de adecuar la expresión a las características discursivas de cada tipo de situación comunicativa" (Cabré;1999:136).

El grado de especialización de los textos refleja, no sólo la variación expresiva, sino también la densidad terminológica que puede variar desde una alta densidad terminológica en textos muy especializados, de experto a experto, por ejemplo, hasta una baja densidad terminológica en textos de semi-expertos a legos (de divulgación científica).

[1] La introspección en lexicografía significa "competencia lingüística entendida como un conocimiento activo y pasivo y experiencia de la lengua en combinación con conocimiento cultural de la lengua de la comunidad o comunidades a las que el diccionario intenta servir" (Bergenholtz y Tarp;1995:91) En lexicografía especializada por la temática, introspección también significa competencia en el ámbito de especialidad

Esto se pondrá en evidencia tanto en inglés como es español porque el material de donde se extraerán las unidades terminológicas serán textos en inglés y en español, se trabajarán corpora comparables[2], es decir, textos en dos lenguas con la misma o similar composición, tratando de asegurar una distribución temática y tipológica de textos tan uniformemente como sea posible. Un aspecto que no se descuidará en este trabajo con los corpora será la actualidad de los mismos que se procurará mantener con rigurosidad.

El reflejo de esta variación conceptual y expresiva, se pone de manifiesto en los artículos polisémicos del modelo de diccionario que propone la TD, diversas definiciones para una única entrada, de hecho se está admitiendo la polisemia dentro de la terminografía[3].

La TD no contemplará las unidades que a pesar de transmitir conocimiento especializado, no tienen un carácter lingüístico. "Las unidades que transmiten el conocimiento especializado pueden tener un carácter lingüístico o no lingüístico, pero denominaremos unidad terminológica, o simplemente términos, a las unidades que tienen carácter lingüístico y se dan en el seno de una lengua natural" (Cabré; 2003).

Las unidades terminológicas que se presentan como lemas en el artículo del diccionario son los sustantivos, los adjetivos, los verbos y los sintagmas nominales que por su variada estructura y por tratarse de un diccionario terminológico y corresponderse con el concepto que se ajusta a la unidad terminológica, justamente, como concepto comprendido en el sistema conceptual de un área de especialidad, se denominan sintagmas terminológicos (ST). Esta estructura es definida por A. Aldestein (1998) como "una unidad compuesta relativamente fija de al menos dos unidades gráficamente simples (es decir una unidad polilexemática), susceptible de ocupar en la frase una posición de constituyente sintáctico mínimo autónomo y que es la denominación de un concepto comprendido en el sistema conceptual de un dominio de especialidad".[4]

Por su carácter didáctico, la TD presenta el lema y las indicaciones dirigidas a este lema en español lo que la caracteriza como monolingüe cuyo propósito fundamental es explicar, en palabras comprensibles por los nativos lo que otras unidades terminológicas significan. Sin embargo la TD al incluir en el artículo del diccionario el equivalente en inglés está adoptando una característica de la Lexicografía Bilingüe.

Debe aclararse que cuando se trata de la función de comprensión de textos en inglés, la TD adopta un modelo en que el "lema" es el equivalente en español que el estudiante busca cuando lee textos en inglés. Esta aparente contradicción se resuelve cuando el diccionario presenta un índice cruzado con la lista de todos los "lemas" en inglés que pueden aparecer en el diccionario. Por esto, tanto el "lema-equivalente" en español que aparece en el artículo como los "equivalentes" en inglés que aparecen en el índice cruzado presentan un número de referencia consecutivo para identificarse unos con otros.

Como en el modelo el lema es el equivalente, no habría que presentar de "ese equivalente que está en español", ni su clase de palabra, ni su género, mucho menos su pronunciación, ni tampoco su irregularidad. Toda esa información le podría corresponder más bien al "equivalente" que aparece en inglés dentro del artículo del diccionario, que es la lengua sobre la que el estudiante quiere aprender para poder comprender mejor los textos en inglés. Sin embargo, por ser un diccionario para estudiantes y no constituir una información que lejos de recargar el diccionario, pudiera ser útil, seguido del lema en español, el artículo del diccionario presenta como información lingüística la información gramatical que le corresponde al lema: clase léxico-gramatical (sustantivo, adjetivo, verbo y sintagma terminológico) como ya se ha explicado, también se presenta el género para los sustantivos y el sintagma terminológico.

De la Lexicografía especializada por la temática, este modelo toma la posibilidad de la inclusión de la información enciclopédica en forma de notas y de marcas, elementos que enriquecen este diccionario. Las notas enciclopédicas permiten incluir información que amplían y aclaran los conceptos que se materializan en las unidades terminológicas, estas notas pueden brindar información tanto de uso, como profundización del conocimiento de la especialidad y de las ciencias afines.

También, dentro de las notas enciclopédicas, siempre que se considere pertinente, se recogerán las marcas pragmáticas y sociolingüísticas o 'de registro'. La TD considera estas marcas muy útiles para un estudiante de una especialidad, el saber, tanto en inglés como en español, zonas geográficas u organismos en que se usan los términos, el nivel de especialidad de cada denominación, las connotaciones asociadas al término, frecuencia de uso, etc., elementos con los que se identifican las características pragmáticas de los términos de una especialidad, le aporta información que contribuye a tener un conocimiento de base que le permitirá, en última instancia, una mejor preparación para acceder a los textos de especialidad. La situación en relación con el grado de normalización de un término que aunque también puede considerarse como una marca pragmática, se presentará en el diccionario a través del índice de confiabilidad

[2] Para más información ver Tercedor Sánchez 1999 que citando a Teubert 1996;250 expresa que "el trabajo con corpora distingue entre dos alternativas: corpora comparables y corpora paralelos. Los paralelos son corporas bilingües o multilingües que contienen un conjunto de textos en dos o más lenguas donde caben distintas posibilidades".

[3] La TGT no reconoce los artículos polisémicos, para esta teoría, la polisemia es entendida como homonimia y de hecho, cada artículo recoge un solo concepto.

[4] A diferencia de la TGT que postuló el carácter fijo de estas unidades y el presupuesto de la vinculación rígida entre la designación del concepto y la totalidad del sintagma, Aldestein presenta una posición más realista en el tratamiento del ST.

Otra información pragmática que también se recoge en el diccionario pero a través de las marcas enciclopédicas son los ámbitos temáticos en que se pueden usar los términos. Estas marcas servirán, fundamentalmente, para distinguir el uso del término en las distintas ciencias afines que también se consideran en este trabajo, y se presentarán recogidas en paréntesis dentro del artículo del diccionario.

Un elemento que la Lexicografía Especializada por la Temática no considera y que en este modelo es de mucha importancia, y sí aparece en el artículo del diccionario, es la definición. En cuanto a la definición, se tiene en cuenta que los estudiantes son no expertos, y hay diferentes grupos en cuanto al conocimiento de la lengua extranjera y de la especialidad. El mismo artículo recoge lo que se conoce como definición enciclopédica que se corresponde con la definición de palabras generales -para los estudiantes menos aventajados- y la definición intensional: al mismo tiempo que se brinda una definición nuclear, se incluye una frase en la que se establecen distintas relaciones que el término mantiene con otros términos. La definición recoge sólo las relaciones que a juicio de los especialistas, son las más relevantes. Esta inclusión de la definición intensional se hace para los estudiantes más aventajados. También se toman como definición las explicaciones que se recojan de los textos especializados, y cuando sea necesario se construirán a partir del esquema de definición por comprensión o paráfrasis descriptiva.

La equivalencia no es para la Terminografía Didáctica un elemento que se deba tratar como se trataría en un diccionario netamente bilingüe o de traducción, donde no coexisten los elementos que sí están presente en un diccionario que se elabore bajo los preceptos de la TD, dígase, entre otros indicadores, presencia de definición del lema (unidad terminológica), ejemplo de uso en inglés traducido al español, notas enciclopédicas con información semántica, de uso, etc., marcas enciclopédicas que brindan información de discriminación de significado. Además, hay que señalar la “particularidad”, ya explicada, del modelo que se propone donde aparece el “lema-equivalente”. Es indispensable tratar la equivalencia en la TD ya que aquí la equivalencia es obligatoria por cuanto la unidad terminológica que aparece en los textos en inglés debe tener su equivalente en español como una forma de asegurar que se ha comprendido esa unidad terminológica.

Con respecto al tratamiento de la equivalencia, el lema y las indicaciones en español son el vehículo para brindar información semántica sobre la unidad terminológica en inglés. Será el equivalente (que aparece en inglés) dentro de la miscroestructura el que tenga las indicaciones lingüísticas necesarias para la función de comprensión, tales como información gramatical (clase de palabra, si es un verbo: si es transitivo y/o intransitivo, sus participios: pasado y presente), ejemplo en inglés traducido al español. A este “equivalente” no se le atribuye la pronunciación por cuanto no constituye un objetivo declarado en los Planes y Programas de la disciplina Inglés III el desarrollo de la expresión oral. Cuando surja el problema de los términos en inglés que no tengan equivalente en español se podrá recurrir a diferentes mecanismos para resolver este problema como son: acuñar una nueva unidad terminológica en la lengua de llegada avalada por los especialistas y con una marca que la identifique como tal y finalmente el lema puede ser transferido como una palabra extranjera y también se aclarará que no tiene equivalente en español.

Las cuestiones fundamentales que este modelo toma de la Lexicografía Docente, además de su juicio claro y verídico sobre el destinatario, los estudiantes, son su vinculación con la actividad verbal, es decir, la función de recepción y producción como elementos guía para la confección de un diccionario docente y la semantización que permite utilizar la información sobre la unidad lingüística, en este trabajo unidad terminológica.

Otro aspecto que caracteriza la TD dentro del marco de la Lexicografía Docente es la presentación de los anexos que incluye información sobre la lengua inglesa, lo que constituye un material de estudio para profundizar en los aspectos de esta lengua que inciden en el desarrollo de la habilidad de lectura en la lengua extranjera.

En la TD donde la finalidad de cada componente de la aplicación terminológica está estudiada para que satisfaga las necesidades del destinatario, no se puede recurrir a una sola disciplina para su implementación ya que no hay una disciplina que por si sola pueda aportar todos los elementos necesarios para abordar esta tarea. Es por esto que se requiere de la combinación de las aportaciones de la Teoría Comunicativa de la Terminología, la Lexicografía Especializada por la Temática, la Lexicografía Monolingüe, la Lexicografía Bilingüe y la Lexicografía Docente para lograr el objetivo trazado: un aparato teórico que permita abordar la confección de aplicaciones terminológicas al servicio de los estudiantes de lengua con fines específicos.

Bibliografía

Aldestein, Andreina (1998) Condiciones de reductibilidad lexical de los sintagmas terminológicos. Ponencia presentada en el VI Simposio Iberoamericano de Terminología, La Habana.

Bergenholtz, Henning y Sven Tarp (eds.) (1995) Manual of Specialised Lexicography John Benjamins Publishing Company Amsterdam/Philadelphia.

Cabré, M. Teresa (1993) *La Terminología, teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona IULA, Pompeu Fabra.

_____ (1999) *La terminología: Representación y comunicación*. Barcelona. IULA, Pompeu Fabra.

_____ (2001) La Terminología científico-técnica. Barcelona, IULATERM.

_____ (2003) La TCT: presentación, marco teórico y consecuencias metodológicas (conferencia Sesión 1) IV Escuela Internacional de Verano de Terminología. Barcelona. IULA. Universidad Pompeu Fabra.

Estopa, R. (2003) (Conferencia) Sesión 4 Metodología y Aplicaciones IV Escuela Internacional de Verano de terminología.

Gak, V. G. (1977) Problemas actuales de la lexicografía didáctica. Moscú.

Geeraerts, Dirk (1989) Principles of Monolingual Lexicography. pp. 287-295 En: Worterbücher Dictionaries Dictionaires An International Enciclopedia of Lexicography Edited by Franz Josef Hausmann, Oskar Reichman, Herbert Ernst Wiegand, Ladislav Zgusta. First Volume , Berlin.

Gelpí, Cristina (2001) Lexicografía bilingüe, especializada por la temática i hipertextual. En Estudis de Lexicografía. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Haensch, G. et al. (1982) *La Lexicografía*. Madrid, Gredos.

Hausmann, F J y H. E Wiegand (1989) Worterbucher, Dictionaries, Dictionnaires. Berlin- New York.

Hernández, Humberto (1997) Aspectos de lexicografía didáctica española: los diccionarios monolingües para estudiantes nativos y los diccionarios para usuarios extranjeros. Ciclo de Conferencias 96-97 Lexic, corpus i diccionaris IULA, Barcelona.

Lorente, Merce (2001) Teoría e innovación en terminografía: la definición terminográfica en La Terminología Científico-Técnica: Reconocimiento, Análisis y Extracción de Información Formal y Semántica (DGES PB96-0293). / Maria Teresa Cabré y Judith Feliu editoras. Barcelona IULA, 2001. 302 p.

Markovkin, V.V. (1985) *Libros de texto y diccionarios*. Moscú, Ed. Ruskii Yazik.

Programa de la Disciplina Idioma Inglés para las carreras de Ciencias Naturales y Exactas, Letras e Historia Plan de Estudio “C”. Año 1990.

Quiroga Caballero, Mayra (2000) Fundamentación teórico-metodológica del Diccionario de Términos de Farmacología con Fines Docentes. Tesis en opción al grado de Master en Lingüística Aplicada. Universidad de La Habana.

Sager, J.C. (1990) *A Practical Course in Terminology Processing*. Philadelphia.

Sager, J.C., Dungworth, D.& McDonald, P. F. (1980) English Special Languages: Principles and Practice in Science and technology Brandsletter, Wiesbadeb.

Svensén, Bo (1993) Practical Lexicography. Principles and Methods of Dictionary-Making. Oxford New York. University Press.

Thomas Herbst, Augsburg (1989) Dictionaries for Foreign Language Teaching: English. En: Worterbücher Dictionaries Dictionaires An International Enciclopedia of Lexicography Edited by Franz Josef Hausmann, Oskar Reichman, Herbert Ernst Wiegand, Ladislav Zgusta. Volume 2 , Berlin.